








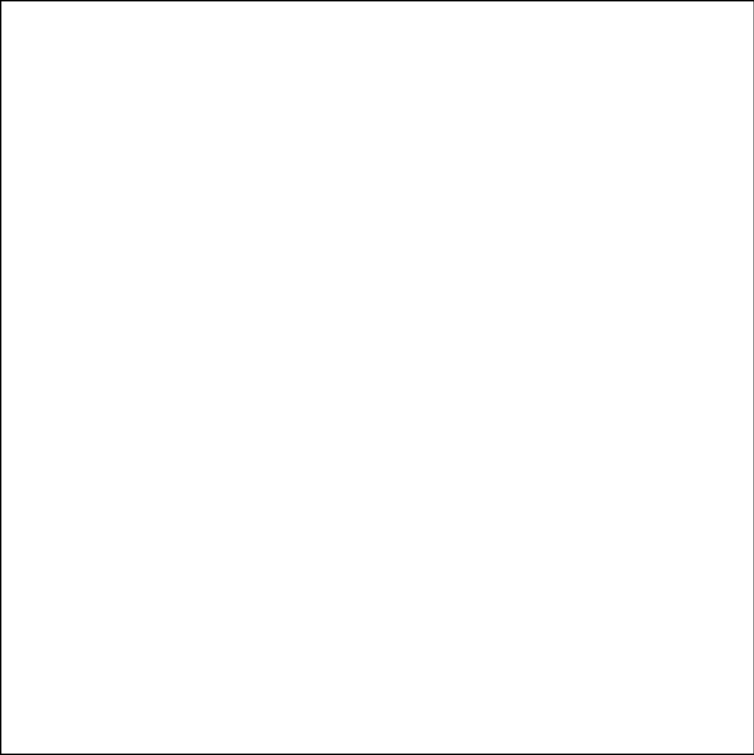
## Anansi và chiếc bình Thông Thái

### 阿南西和智慧

-  Ghanaian folktale
-  Wiehan de Jager
-  Nana Trang
-  Vietnamese / Chinese (Mandarin)
-  Level 3

(imageless edition)

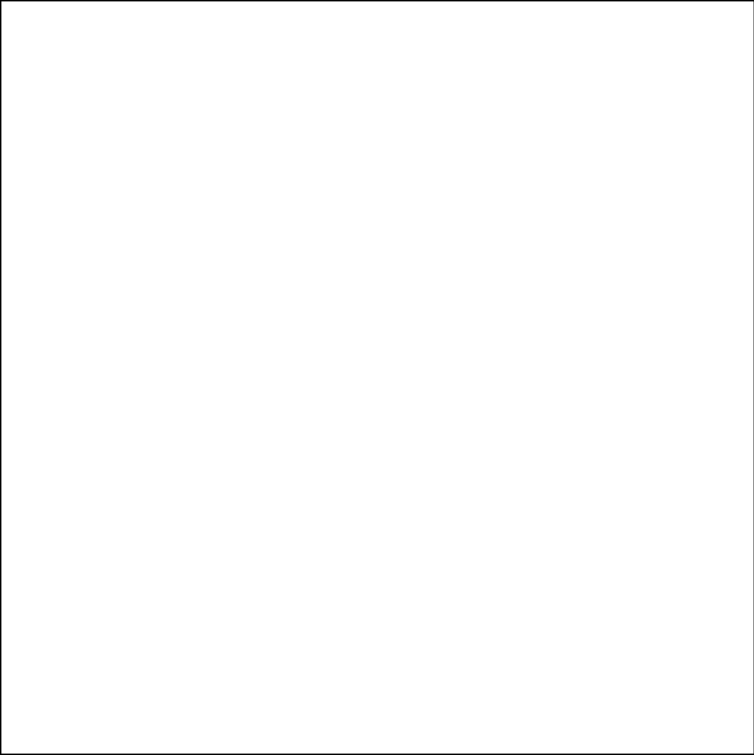




Ngày xưa ngày xưa khi loài người chưa có kiến thức gì, họ không biết cách trồng cây, dệt vải hay rèn sắt. Thần Nyame là người nắm giữ mọi kiến thức và trí tuệ. Ông ta cất chúng trong một cái lọ đất sét.

...

很久很久以前，人們什麼都不知道。他們不知道怎麼耕田織布，也不知道怎麼製造鐵器。天上的尼亞美神把世界所有的智慧都藏在一個砂鍋裡面。



Một ngày nọ, Nyame quyết định đưa chiếc bình trí tuệ cho Anansi. Mỗi khi Anansi nhìn vào chiếc bình, anh ta học được một thứ mới. Thú vị biết bao!

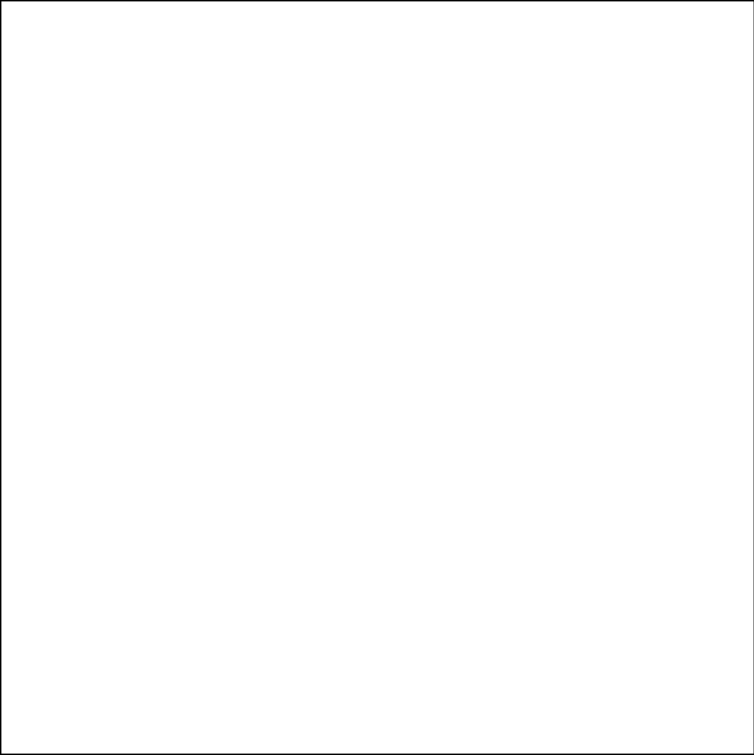
...

有一天，尼亞美決定把藏有智慧的砂鍋交給蜘蛛神阿南西。每當阿南西揭開砂鍋往裡看，他就會學到新的東西。他感到很興奮！

Anansi tham lam nghĩ rằng “Nếu mình giấu cái bình ở một cái cây cao, mình có thể giữ hết trí tuệ này cho bản thân!” Anh ta dệt một cái tơ dài để buộc cái lọ vào bụng anh ấy, và trèo lên cây. Nhưng thật khó để trèo khi cái lọ cứ đập vào đầu gối anh ta.

...

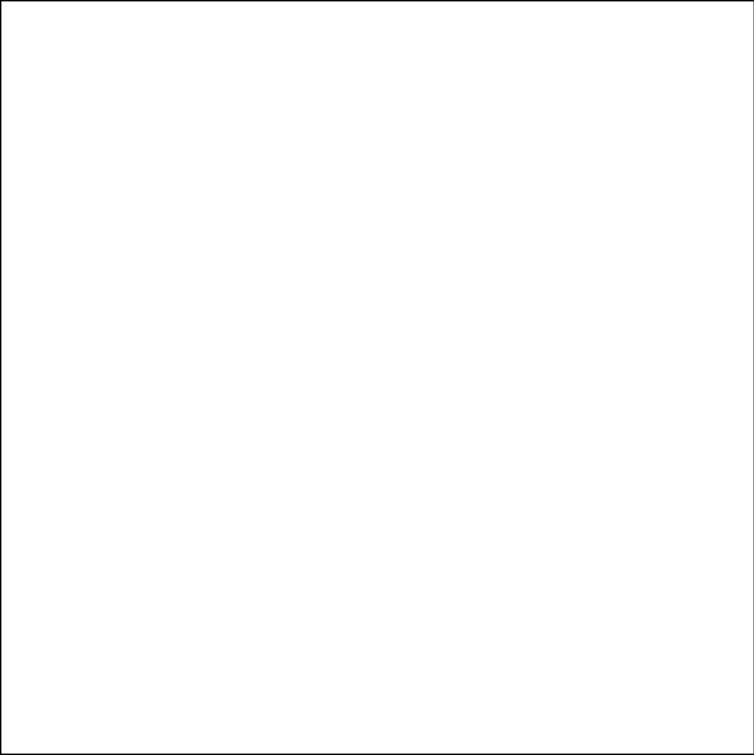
貪心的阿南西跟自己說，“我把砂鍋安放在樹頂上，那樣所有的智慧就都只屬於我了！”所以，他織出了一條長長的絲線，把砂鍋牢牢地拴住，然後把絲線的另一端繫在自己的肚子上。他開始往那棵樹上爬，可是砂鍋總是撞到他的腿，爬起來很辛苦。



Con trai của Anansi lúc nào cũng đứng dưới gốc cây để chờ Anansi. Cậu hỏi bố “Thay vì ở bụng, sao bố không buộc cái bình ở lưng?” Anansi thử đổi vị trí chiếc bình và việc leo trèo trở nên dễ dàng hơn nhiều.

...


阿南西的兒子在樹底下看到了一切。他跟阿南西說，“把砂鍋扛在背上不就容易了嗎？”於是阿南西就試著把砂鍋扛在背上，果然容易很多。



Chả mấy chốc mà Anansi tới ngọn cây. Nhưng anh ta chợt nghĩ “Ta lẽ ra phải là người thông minh nhất chứ. Sao con trai ta lại biết nhiều hơn ta?” Anansi tức giận tới nỗi anh ta ném cái bình xuống đất.

...

阿南西很快就爬到樹頂上。可是他突然想到一個問題：“擁有所有智慧的人應該是我，可是剛才我兒子居然比我還聰明！”阿南西氣得差點跳起來了，一氣之下竟把砂鍋扔到樹下。



Bình trí tuệ bể thành trăm mảnh, và kiến thức đều dành cho mọi người. Đó là lí do bây giờ mọi người học được các trồng trọt, dệt vải, rèn sắt và vô vàn tri thức khác.

...

砂鍋一落地就碎成小片。砂鍋碎了，所有的智慧也跑了出來，大家可以自由分享了。就是這樣，世上的人們才學會如何耕田、如何織布，如何打鐵做鐵器，還有所有現在人會做的一切。



## 香港故事書

[global-asp.github.io/storybooks-hongkong](https://global-asp.github.io/storybooks-hongkong)

### Anansi và chiếc bình Thông Thái

### 阿南西和智慧

Written by: Ghanaian folktale

Illustrated by: Wiehan de Jager

Translated by: Nana Trang (vi), dohlam (zh)

This story originates from the African Storybook ([africanstorybook.org](https://africanstorybook.org)) and is brought to you by [香港故事書](#) in an effort to provide children's stories in 香港's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons  
[Attribution 3.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by/3.0/).